叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 狄更斯在营地(dickens In Camp) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狄更斯在营地(Dickens in Camp)
第1/1页

['dɪkɪnz] [ɪn] [kæmp]
DICKENS IN CAMP
狄更斯 在 营

狄更斯在营地

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt]
BY BRET HARTE
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːwɜːd] [baɪ]
WITH A FOREWORD BY
和 一个 前言 经过

序言

['fredrɪk] [es] . ['mɜːtl]
Frederick S . Myrtle
弗雷德里克 S . 桃金娘

弗雷德里克·S·默特尔

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
San Francisco
圣 弗朗西斯科

旧金山

[dʒɒn] HOWELL1922 .
JOHN HOWELL1922 .
约翰 HOWELL1922 .

约翰·豪厄尔 1922 年

[ef][əʊ][ɑː(r)][iː]['dʌbljuː][əʊ][ɑː(r)][diː]
F O R E W O R D
F 哦 拉 E W 哦 拉 D

前言

" ['dɪkɪnz] [ɪn][kæmp] " [ɪz][held][baɪ]['meni][əd'maiərə][ɒv; əv][brɛt] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
" Dickens In Camp " is held by many admirers of Bret Harte to be his
" 狄更斯 在 营 " 是 握住 经过 许多 仰慕者 的 布雷特 哈特 到 是 他的
['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [vɜːs] .
masterpiece of verse .
杰作 的 诗 .

许多布雷特·哈特的仰慕者都认为《狄更斯在营地》是他的诗歌杰作。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][səʊ][held][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['evɪdənt] [sɪn'serəti][ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The poem is so held for the evident sincerity and depth of feeling it
这 诗 是 所以 握住 为了 这 明显 诚意 和 深度 的 感觉 它
[dɪ'spleɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['kwɒləti][ɒv; əv][ɪts][pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
displays as well as for the unusual quality of its poetic expression .
显示器 作为 出色地 作为 为了 这 异常 质量 的 它是 诗意的 表达 .

这首诗之所以备受推崇，是因为它展现了真挚的情感和深刻的内涵，以及它独特的诗歌表达方式。

[brɛt] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)] [huː] [pə'zest]
Bret Hart has been generally accepted as the one American writer who possessed
布雷特 哈特 有 到过 一般来说 公认 作为 这 一 美国人 作家 WHO 拥有

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hɑːt] [ə'piːl] ,
above all others the faculty of what may be called heart appeal ,
多于 全部 其他的 这 学院 的 什么 可能 是 称为 心 上诉 ，

布雷特·哈特被普遍认为是美国作家中最具感染力、最能打动人心的作家。

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] ['kwɒləti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [i'neibl]
the power to give to his work that quality of human interest which enables
这 力量 到 给 到 他的 工作 那 质量 的 人类 兴趣 哪个 启用

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk]
the writer and his writings to live in the memory of the reading public
这 作家 和 他的 著作 到 居住 在 这 记忆 的 这 阅读 民众

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .
for all time .
为了 全部 时间 .

赋予作品以人文情怀的力量，使作家及其作品能够永远留在读者的记忆中。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɛt] [hɑːrt] [hæz; həz] [biːn] ['pɒpjələli] [kəm'peəd] [wɪð]
By reason of that gift of his Bret Harte has been popularly compared with
经过 原因 的 那 礼物 的 他的 布雷特 哈特 有 到过 广为人知 比较的 和

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'temp(ə)rəri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] ,
his great contemporary beyond the seas ,
他的 伟大的 当代的 超过 这 海域 ，

由于他这份天赋，布雷特·哈特经常被人们拿来与海外的同代伟人相提并论。

['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [,senti'mentəlist] [ə'mʌŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
greatest of all sentimentalists among writers of fiction , Charles Dickens .
最 的 全部 感伤主义者 之中 作家 的 小说 ， 查尔斯 狄更斯 .

在所有小说作家中，最伟大的感伤主义者是查尔斯·狄更斯。

[dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɔːθə(r)] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði]['eldə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] , [bɪlt] [ə'pɒn]
Just how far the younger author selected the elder for his ideal , built upon
只是 如何 远的 这 年轻 作者 已选 这 长老 为了 他的 理想的 ， 建造 之上

[hɪm] ,
him ,
他 ，

年轻作者究竟在多大程度上汲取了年长作者的灵感，并以此为基础进行创作?

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , & [held] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['vɪʒn] ,
so to speak , & held his example constantly before his mental vision ,
所以 到 说话 ， & 握住 他的 例子 不断地 前 他的 精神的 想象 ，

可以说，他始终将他的榜样铭记于心。

[meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [ə'mʌŋst] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
may be always a matter of debate amongst students of literature .
可能 是 总是 一个 事情 的 辩论 在 学生 的 文学 .

这或许一直是文学系学生争论的话题。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['raɪtərz]
There can be no question of the genuineness of the Californian writer's
那里 能 是 不 问题 的 这 真实性 的 这 加州人 作家的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [lɑːf] [ɔː(r)] [wiːp] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [wɪl] .
admiration of him who made the whole world laugh or weep with him at will .
钦佩 的 他 WHO 制成 这 所有的 世界 笑 或者 哭泣 和 他 在 将要 .

这位加州作家对他的钦佩之情是真挚的，这一点毋庸置疑，因为他能随心所欲地让全世界为之欢笑或落泪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [hɑːrt] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] " ['dɑːmbi] &
It is recorded Harte that at seven years of age he had read " Dombey &
它 是 记录 哈特 那 在 七 年 的 年龄 他 有 读 " 多姆贝 &
[sʌn] ,
Son ,
儿子 ,

据记载，哈特七岁时就读过《董贝父子》

" [ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔɡrəfə] , ['henri] [tʃaɪldz] ['mɜːrwɪn] , [əb'zəːvz] ,
" and so , as one of his biographers , Henry Childs Merwin , observes ,
" 和 所以 , 作为 一 的 他的 传记作家 , 亨利 儿童 默温 , 观察 ,

正如他的传记作者之一亨利·查尔兹·默温所观察到的那样，

" [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt] ['ɔːθə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm][fɑː(r)][mɔː(r)]
" began his acquaintance with that author who was to influence him far more
" 开始 他的 熟人 和 那 作者 WHO 曾是 到 影响 他 远的 更多的
[ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] .
than any other .
比 任何 其他 .

“他开始与那位对他影响远超其他任何作家的作家相识。

" ['mɜːrwɪn]['fɜːðə(r)] [di'klɛə] [ðæt] " [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ['stɪmjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]
" Merwin further declares that " the reading of Dickens stimulated his boyish
" 默温 更远 声明 那 " 这 阅读 的 狄更斯 刺激 他的 男孩气
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kwikən] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
imagination and quickened that sympathy with the weak and suffering ,
想像力 和 加速 那 同情 和 这 虚弱的 和 痛苦 ,

默温进一步宣称，“阅读狄更斯的作品激发了他孩童时期的想象力，并增强了他对弱者和受苦者的同情心。”

[wɪð] [ðə; ði] ['daʊntrɒdn] , [wɪð] [ðə; ði] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] , [wɪð] [ðə; ði]['aʊtkæsts][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
with the downtrodden , with the waifs and strays , with the outcasts of society ,
和 这 受压迫的 , 和 这 孤儿 和 流浪者 , 和 这 被排斥者 的 社会 ,

与受压迫者、孤儿和流浪者、被社会遗弃者在一起，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][bəuθ] ['raɪtər] .
which is remarkable in both writers .
哪个 是 卓越 在 两个都 作家 .

两位作家的这一点都非常值得称道。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [briːð] [θruː] [ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [brɛt] [hɑːrt]
The spirit of Dickens breathes through the poems and stories of Bret Harte
这 精神 的 狄更斯 呼吸 通过 这 诗歌 和 故事 的 布雷特 哈特
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [brɛt] [hɑːrt] [briːð] [θruː] [ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
just as the spirit of Bret Harte breathes through the poems and stories of
只是 作为 这 精神 的 布雷特 哈特 呼吸 通过 这 诗歌 和 故事 的
['kɪplɪŋ] .
Kipling .
吉卜林 .

狄更斯的精神贯穿于布雷特·哈特的诗歌和故事中，正如布雷特·哈特的精神贯穿于吉卜林的诗歌和故事中一样。

[brɛt] [hɑːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sə'tɪrɪkl] [veɪn] [wɪtʃ] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ,
Bret Harte had a very pretty satirical vein which might easily have developed ,
布雷特 哈特 有 一个 非常 漂亮的 讽刺 静脉 哪个 可能 容易地 有 发达 ,

布雷特·哈特很有讽刺天赋，本来可以发展得更好。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
have made him an author of satire rather than of sentiment .
有 制成 他 一个 作者 的 讽刺 相当 比 的 情绪 .

这使他成为了一位讽刺作家，而不是一位感伤作家。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːli] , ['plæstɪk]
Who can say that the influence of Dickens , coming at the early , plastic
WHO 能 说 那 这 影响 的 狄更斯 , 未来 在 这 早期的 , 塑料
['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
period of his life ,
时期 的 他的 生活 ,

谁又能说狄更斯的影响，尤其是在他人生早期那个充满创造力的阶段，是不可磨灭的呢?

[meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪl] ?
may not have turned the scale ?
可能 不是 有 转向 这 规模 ?

可能没转动秤?

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bai'ɔgrəfə] , [tiː] . ['edgə(r)] ['pɛmbərtən] , [sez] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
" Another of his biographers , T . Edgar Pemberton , says his admiration for
" 其他 的 他的 传记作家 , T . 埃德加 彭伯顿 , 说道 他的 钦佩 为了
[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['nevə(r)] [wein] ,
Charles Dickens never waned ,
查尔斯 狄更斯 绝不 减弱 ,

他的另一位传记作者T·埃德加·彭伯顿说，他对查尔斯·狄更斯的钦佩之情从未消减。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [baɪ] .
but on the contrary , increased as the years rolled by .
但 在 这 相反 , 增加 作为 这 年 滚动 经过 .

但恰恰相反，随着时间的推移，数量却增加了。

[hɑːrt] [hɪm'self] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [ɪn] ['leɪtə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
Harte himself , referring in later years to his childhood days ,
哈特 他自己 , 指 在 之后 年 到 他的 童年 天 ,

哈特本人在晚年回忆起他的童年时光时说：

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ækses] , [spəʊk]
to his father's library and the books to which he had access , spoke
到 他的 父亲的 图书馆 和 这 图书 到 哪个 他 有 使用权 , 辐
[ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dɪkɪnz] .
of " the irresistible Dickens .
的 " 这 无法抗拒 狄更斯 .

谈到他父亲的藏书以及他能够接触到的书籍，他谈到了“令人无法抗拒的狄更斯”。

" ['mɪstə(r)] . ['pɛmbərtən] [steɪts] , ['ɔːlsəʊ] ,
" Mr . Pemberton states , also ,
" 先生 . 彭伯顿 各州 , 还 ,

彭伯顿先生还表示：

[ðæt] [brɛt] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [tʃɑːlz]
that Bret Harte always felt that he owed a deep debt of gratitude to Charles
那 布雷特 哈特 总是 毛毡 那 他 欠款 一个 深的 债务 的 感激 到 查尔斯
['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

布雷特·哈特始终觉得自己对查尔斯·狄更斯怀有深深的感激之情。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] , [brɛt] [hɑːrt] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
Small wonder , then , that , Bret Harte no matter how unconsciously ,
小的 想知道 , 然后 , 那 , 布雷特 哈特 不 事情 如何 不知不觉 ,

因此，难怪布雷特·哈特无论多么无意识地......

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm]
should have adopted here and there something of the style and some
应该 有 已采用 这里 和 那里 某物 的 这 风格 和 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
of the mannerisms of Dickens .
的 这 举止 的 狄更斯 .

应该在某些方面借鉴狄更斯的风格和一些举止。

[ðɪs] [ɪz] [də'rektli] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'zɔːtɪŋ] ,
This is directly traceable in his writings , even to the extent of his resorting ,
这 是 直接地 可追溯的 在 他的 著作 , 甚至 到 这 程度 的 他的 复原 ,

这一点在他的著作中可以直接找到，甚至到了他诉诸其他手段的地步。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə] ['ɔditi] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'kenziən] .
here and there , to oddities of expression which were peculiarly Dickensian .
这里 和 那里 , 到 奇闻异事 的 表达 哪个 是 奇特地 狄更斯式 .

偶尔会出现一些奇特的表达方式，这些表达方式具有狄更斯式的特色。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
The English writer , on his part ,
这 英语 作家 , 在 他的 部分 ,

这位英国作家则表示：

[ri'siprəkeit] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [hæd; həd]
reciprocated in no small degree the feeling of admiration which his works had
互惠 在 不 小的 程度 这 感觉 的 钦佩 哪个 他的 作品 有
[ə'raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
aroused in the young American .
被唤醒 在 这 年轻的 美国人 .

这位年轻的美国人对他的作品所激起的钦佩之情，也得到了相当程度的回应。

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [dʒɒn] ['fɔːstə(r)] , [rɪ'leɪts] [ðæt] ['dɪkɪnz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː]
His biographer , John Forster , relates that Dickens called his attention to two
他的 传记作家 , 约翰 福斯特 , 相关 那 狄更斯 称为 他的 注意力 到 二
['sketʃɪz] [baɪ] [brɛt] [hɑːrt] ,
sketches by Bret Harte ,
草图 经过 布雷特 哈特 ,

他的传记作者约翰·福斯特记载，狄更斯曾向他推荐过布雷特·哈特的两幅素描作品。

" [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [kæmp] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['aʊtkæsts] [ɒv; əv] ['pəʊkə(r)] [flæt] , " [ɪn] [wɪtʃ] ,
" The Luck of Roaring Camp " and " The Outcasts of Poker Flat , " in which ,
" 这 运气 的 咆哮 营 " 和 " 这 被排斥者 的 扑克 平坦的 , " 在 哪个 ,
[raɪts] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ,
writes the biographer ,
写 这 传记作家 ,

传记作者写道，《咆哮营的幸运》和《扑克平原的弃儿》中，

" [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [strəʊks] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['eniweə(r)]
" he had found such subtle strokes of character as he had not anywhere
" 他 有 成立 这样的 微妙的 笔画 的 特点 作为 他 有 不是 任何地方
[els] [ɪn] ['leɪtə(r)] [j'iəz] [dɪ'skʌvəd] ;
else in later years discovered ;
别的 在 之后 年 发现 ;

"他从中发现了如此微妙的性格特征，这是他后来多年在其他任何地方都没有发现的；

[ðə; ði] ['mænə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [freʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hæd; həd]
the manner resembling himself but the matter fresh to a degree that had
这 方式 类似 他自己 但 这 事情 新鲜的 到 一个 程度 那 有
[sə'praɪzd] [hɪm] ;
surprised him ;
惊讶 他 ;

举止与他本人相似，但事情却如此新鲜，令他感到惊讶；

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ['mɑːstəli] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ruːd] [θɪŋ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][kwaɪt]
the painting in all respects masterly and the wild rude thing painted a quite
这 绘画 在 全部 尊重 精湛 和 这 荒野 粗鲁的 事物 绘 一个 相当
['wʌndəf(ə)l] [ri'æləti] .
wonderful reality .
精彩的 现实 .

这幅画在各方面都堪称大师之作，它描绘了一个狂野粗犷的现实，非常精彩。

[ai][hæv; həv] ['reəli] [nəʊn] [hɪm][mɔː(r)] ['ɒnɪstli] [muːvd] .
I have rarely known him more honestly moved .
我 有 很少 已知 他 更多的 诚实地 已搬 .

我很少见到他如此真诚地感动。

" ['dɪkɪnz] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]
" Dickens gave evidence of this feeling of appreciation in a letter addressed to
" 狄更斯 给予 证据 的 这 感觉 的 欣赏 在 一个 信 已解决 到
[hɑːrt] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
Harte in California ,
哈特 在 加利福尼亚州 ,

狄更斯在写给身在加利福尼亚的哈特的一封信中表达了这种感激之情。

[kə'mend] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['efəts] ,
commending his literary efforts ,
表扬 他的 文学 努力 ,

赞扬他的文学创作，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)] " [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] " [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm]
inviting him to write a story for " All the Year Round " and bidding him
邀请 他 到 写 一个 故事 为了 " 全部 这 年 圆形的 " 和 投标 他
['sɒdʒən] [wɪð] [hɪm][æt; ət][gædz] [hɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
sojourn with him at Gad's Hill upon his first visit to England .
旅居 和 他 在 天哪 爬坡道 之上 他的 第一的 访问 到 英格兰 .

邀请他为《一年到头》杂志写一个故事，并邀请他第一次访问英国时与他一起在加兹山小住。

[ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪkɪnz] - [deθ] [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
This letter was written shortly before Dickens ' death and , unfortunately ,
这 信 曾是 书面 不久 前 狄更斯 - 死亡 和 , 很遗憾 ,

这封信写于狄更斯去世前不久，不幸的是，

[dɪd][nɒt] [riːtʃ] [brɛt] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] .
did not reach Bret Harte until sometime after that sad event .
做过 不是 抵达 布雷特 哈特 直到 有时 后 那 伤心 事件 .

在那件不幸事件发生一段时间后，我才联系上布雷特·哈特。

[wen] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , " [æz; əz][hiː; hi] ['revərəntli] [staɪld] [hɪm] ,
When word of the passing of " The Master , " as he reverently styled him ,
什么时候 单词 的 这 通过 的 " 这 掌握 , " 作为 他 虔诚地 风格 他 ,

当得知他所敬奉的"大师"去世的消息时，

[riːtʃ[t] [brɛt] [hɑːrt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] .
reached Bret Harte he was in San Rafael .
达到 布雷特 哈特 他 曾是 在 圣 拉斐尔 .

联系到布雷特·哈特时，他正在圣拉斐尔。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [tuː; tə] [həʊld]
He immediately sent a dispatch across the bay to San Francisco to hold
他 立即地 发送 一个 派遣 穿过 这 湾 到 圣 弗朗西斯科 到 抓住
[bæk] [ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " ['əʊvəlænd] ['mʌnθli] " [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]
back the forthcoming publication of his " Overland Monthly " for twenty - four
后退 这 即将推出 发布 的 他的 " 陆路 月度 " 为了 二十 - 四
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

他立即向海湾对岸的旧金山发出电报，要求将即将出版的《陆路月刊》推迟24小时发行。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]
and ere that time had elapsed the poetic tribute to which the title
和 埃雷 那 时间 有 过去 这 诗意的 贡 到 哪个 这 标题
[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] " ['dɪkɪnz] [ɪn] [kæmp] " [hæd; həd] [biːn] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [sent] [ɒn] [ɪts] [wei]
was given of " Dickens in Camp " had been composed and sent on its way
曾是 给定 的 " 狄更斯 在 营 " 有 到过 由 和 发送 在 它是 方式
[tuː; tə] [ˌmægə'ziːn] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [mə'trɒpəlɪs] .
to magazine headquarters in the Western metropolis .
到 杂志 总部 在 这 西 都会 .

在那段时间结束之前，那首题为《狄更斯在营地》的诗歌致敬之作已经创作完成，并被送往位于西部大都市的杂志总部。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - .
That was in July , 1870 .
那 曾是 在 七月 , - .

那是1870年7月。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] - 70s , [waɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒnsəlʃɪp] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
Late in the ' 70s , while on his way to a consulship in Germany ,
晚的 在 这 - 70s , 尽管 在 他的 方式 到 一个 领事职位 在 德国 ,

70年代末，在他前往德国担任领事职务的途中，

[brɛt] [hɑːrt] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
Bret Harte visited London for the first time .
布雷特 哈特 到访 伦敦 为了 这 第一的 时间 .

布雷特·哈特第一次到访伦敦。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [baɪ] [hoʊ'ɑːkiːn] ['mɪlə(r)] , [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] ,
There he was taken in charge by Joaquin Miller , the Poet of the Sierras ,
那里 他 曾是 已采取 在 收费 经过 华金 磨坊主 , 这 诗人 的 这 山脉 ,

在那里，他被“内华达山脉诗人”华金·米勒收留。

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [rɪ'leɪts] : " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv]
who in his reminiscences relates : " He could not rest until he stood by the grave
WHO 在 他的 回忆录 相关 : " 他 可以 不是 休息 直到 他 站立 经过 这 严重
[ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
of Dickens .
的 狄更斯 .

他在回忆录中写道：“直到站在狄更斯的墓前，他才得以安息。”

[æt; ət] [lɑːst] [wʌn] ['twaɪlaɪt] [ai] [led] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [weə(r)] [sʌm; səm] [pleɪn] ['lɛtəz] [ɪn] [ə; eɪ]
At last one twilight I led him by the hand to where some plain letters in a
在 最后的 一 暮 我 引领 他 经过 这 手 到 在哪里 一些 清楚的 信件 在 一个
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

最后在一个黄昏时分，我牵着他的手，来到一块宽阔的木板上，上面写着一些简单的字母。

[flæt] [stəʊn] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['θækəri] [ri:d] - [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] . -
flat stone just below the bust of Thackeray read ' Charles Dickens . '
平坦的 石头 只是 以下 这 摔碎 的 萨克雷 读 - 查尔斯 狄更斯 . -

在萨克雷半身像正下方的一块扁平石头上，刻着“查尔斯·狄更斯”的名字。

[brɛt] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] [naʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [hɜ:t] [hɪm][ɪn]['pɒlətɪks] ,
Bret Harte is dead now and it will not hurt him in politics ,
布雷特 哈特 是 死的 现在 和 它 将要 不是 伤害 他 在 政治 ，

布雷特·哈特已经去世了，但这不会对他的政治生涯造成影响。

[weə(r)] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [wɒnt] [ðə; ði] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
where they seem to want the hard and heartless for high places ,
在哪里 他们 似乎 到 想 这 难的 和 狠心 为了 高的 地方 ，

他们似乎想要那些冷酷无情的人身居高位。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [hɜ:t] [hɪm][ɪn]['pɒlətɪks][nɔ:(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] ['eniweə(r)] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] ,
it will not hurt him in politics nor in anything anywhere to tell the plain truth ,
它 将要 不是 伤害 他 在 政治 也不 在 任何事物 任何地方 到 告诉 这 清楚的 真相 ，

实话实说，对他的政治生涯或其他任何方面都不会造成伤害。

[haʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] [tʃəʊkt] [ʌp] ,
how he tried to speak but choked up ,
如何 他 尝试 到 说话 但 窒息 向上 ，

他想说话，却哽咽了。

[haʊ] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [æz; əz][hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] ['veri] [ləʊ] ,
how tears ran down and fell on the stone as he bowed his bare head very low ,
如何 眼泪 跑 向下 和 跌倒 在 这 石头 作为 他 鞠躬 他的 裸 头 非常 低的 ，

他低下头，泪水顺着脸颊流淌下来，滴落在石头上。

[haʊ] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][ai][led] [hɪm] [ə'weɪ] .
how his hand trembled as I led him away .
如何 他的 手 颤抖 作为 我 引领 他 离开 .

我领着他离开时，他的手都在颤抖。

" ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [meɪ] , - , [brɛt] [hɑ:rt] ,
" Many years later , in May , 1890 , Bret Harte ,
" 许多 年 之后 ， 在 可能 ， - ， 布雷特 哈特 ，

多年后的1890年5月，布雷特·哈特

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] " ['dɪkɪnz] [ɪn][kæmp] " [rɪ'plaɪd] [ɪn] [pɑ:t] :
in response to a request for a facsimile of the original manuscript of " Dickens in Camp " replied in part :
在 回复 到 一个 要求 为了 一个 传真 的 这 原来的 手稿 的 " 狄更斯 在 营 " 回复 在 部分 :

针对索要《狄更斯在营地》原稿影印件的请求，他部分回复如下：

" [ai] ['hʌrɪdli] [sent] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['əʊnli] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rsəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,
" I hurriedly sent the first and only draft of the verses to the office at San Francisco ,
" 我 匆匆 发送 这 第一的 和 仅有的 草稿 的 这 诗句 到 这 办公室 在 圣 弗朗西斯科 ，

我匆忙地把诗歌的第一稿也是唯一一稿寄到了旧金山的办公室。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntərz] [ænd; ənd] [pruːf] - ['riːdərz] [hændz][ˌaɪ 'tiː] [læpst]
and I suppose after passing the printer's and proof - reader's hands it lapsed
和 我 认为 后 通过 这 打印机的 和 证明 - 读者的 双手 它 失效
['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌedɪ'tɔːriəl] - ['kɒpi] - .
into the usual oblivion of all editorial ' copy ' .
进入 这 通常 遗忘 的 全部 社论 - 复制 - .

我想，经过印刷工和校对员之手后，它就和其他所有编辑“稿件”一样，最终被遗忘了。

" [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] ['veri] ['ɒnɪstli] ['rɪt(ə)n] ,
" I remember that it was very hastily but very honestly written ,
" 我 记住 那 它 曾是 非常 草草 但 非常 诚实地 书面 ,

“我记得那篇文章写得很仓促，但内容非常真诚。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]
and it is fair to add that it was not until later that I knew for
和 它 是 公平的 到 添加 那 它 曾是 不是 直到 之后 那 我 知道 为了
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] ,
the first time that those gentle and wonderful eyes ,
这 第一的 时间 那 那些 温和的 和 精彩的 眼睛 ,

公平地说，直到后来我才第一次知道，那双温柔而美丽的眼睛，

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [fər'evə(r)] ,
which I was thinking of as being closed forever ,
哪个 我 曾是 思维 的 作为 存在 关闭 永远 ,

我当时以为它会永远关闭。

[hæd; həd]['evə(r)] ['restɪd] ['kaɪndli][ə'pɒn][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [maɪn] .
had ever rested kindly upon a line of mine .
有 曾经 休息 亲切地 之上 一个 线 的 矿 .

曾经友好地栖息在我的一条线上。

" [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪt'self] [briːð] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði]['mɑːstə(r)] " [θruː'aʊt] .
" The poem itself breathes reverence for " The Master " throughout .
" 这 诗 本身 呼吸 尊敬 为了 " 这 掌握 " 自始至终 .

“这首诗从头到尾都充满了对‘大师’的敬畏之情。”

[tuː; tə] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [huː] ['revl] [ɪn][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntənz] &
To residents of California , who revel in the outdoor life of her mountains &
到 居民 的 加利福尼亚州 , WHO 陶醉 在 这 户外的 生活 的 她 山脉 &
['væliz] ,
valleys ,
山谷 ,

致加州居民，他们热爱加州山谷的户外生活：

[ðə; ði]['pəʊɪm][hæz; həz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][kæmp] - ['faɪə(r)]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [tuː; tə]
the poem has a particular attraction for its camp - fire spirit which to
这 诗 有 一个 特别的 景点 为了 它是 营 - 火 精神 哪个 到
[ˌjuː 'es] [siːm] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] .
us seems part and parcel of that outdoor life .
我们 似乎 部分 和 包裹 的 那 户外的 生活 .

这首诗特别吸引人的地方在于它所描绘的篝火精神，在我们看来，这似乎是户外生活不可或缺的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz][ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] -
It is a far cry , perhaps , from the camp - fires of 1849 to the camp -
它 是 一个 远的 哭 , 也许 , 从 这 营 - 火灾 的 - 到 这 营 -
['faɪərz][ɒv; əv] - ,
fires of 1922 ,
火灾 的 - ,

这或许与1849年的篝火晚会和1922年的篝火晚会有着天壤之别。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['westən]
but surely the camp - fire spirit is the same with us in our Western
但 一定 这 营 - 火 精神 是 这 相同的 和 我们 在 我们的 西

['wʌndəlænd] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðəʊz] [rʌf] [əʊld]['maɪnəz] [huː] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
wonderland today as it was with those rough old miners who sat around the
仙境 今天 作为 它 曾是 和 那些 粗糙的 老的 矿工 WHO 卫星 大约 这

[lɒgz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪnz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] [ɒft] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tɔɪl] .
logs under the pines after a day of arduous and oft disappointing toil .
日志 在下面 这 松树 后 一个 天 的 艰巨 和 经常 令人失望 辛劳 .

但可以肯定的是，我们今天身处西部仙境的人们所感受到的篝火精神，与那些在辛勤劳作一天后，围坐在松树下的圆木旁的粗犷老矿工们所感受到的精神是一样的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['vɪʒnz] [wiː; wi] [siː] , [ðə; ði] ['lesnz] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] [gləʊ] ,
Surely the visions we see , the lessons we read in the camp - fire glow ,
一定 这 愿景 我们 看 , 这 课程 我们 读 在 这 营 - 火 辉光 ,

我们看到的景象，我们在篝火旁读到的教诲，无疑都闪耀着光芒。

[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] .
are much the same as they were then .
是 很多 这 相同的 作为 他们 是 然后 .

和以前差不多。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi] [bɪld] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [drɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [frɒm; frəm]
Surely we build the same castles in the air , draw the same inspirations from
一定 我们 建造 这 相同的 城堡 在 这 空气 , 画 这 相同的 灵感 从

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们当然都在空中建造同样的城堡，从中汲取同样的灵感。

[baɪ'ɒgrəfə(r)]['fɔːstə(r)] [peɪz] [ðə; ði]['pəʊɪm] [ðɪs] ['trɪbjuːt] :
Biographer Forster pays the poem this tribute :
传记作家 福斯特 支付 这 诗 这 贡 :

传记作家福斯特对这首诗作了如下评价：

" [ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdi] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
" It embodies the same kind of incident which had so affected the master
" 它 体现 这 相同的 种类 的 事件 哪个 有 所以 做作的 这 掌握

[hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ;
himself in the papers to which I have referred ;
他自己 在 这 文件 到 哪个 我 有 指 ;

“它所体现的事件与我在文中提到的那位主人公所经历的事件如出一辙；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði]['dʒentlə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] , [ɪn]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ˌkælə'fɔːniə][waɪldz] ,
it shows the gentler influences which , in even those California wilds ,
它 演出 这 更温和 影响 哪个 , 在 甚至 那些 加利福尼亚州 荒野 ,

它展现了更为温和的影响，即使在加利福尼亚的荒野中，

[kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] ['autlɔː] - ['rɔːrɪŋ] ['kæmpəz] - [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] ;
can restore outlawed ' roaring campers ' to silence and humanity ;
能 恢复 被禁止的 - 咆哮 露营者 - 到 沉默 和 人类 ;

能够使被禁止的“轰鸣露营车”恢复安静和人道；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pɒstjʊməs] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['laɪkli]

and there is hardly any form of posthumous tribute which I can imagine likely

和 那里 是 几乎 任何 形式 的 死后 贡 哪个 我 能 想象 可能

[tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]

to have better satisfied his desire of fame than one which should thus

到 有 更好的 使满意 他的 欲望 的 名声 比 一 哪个 应该 因此

[kə'nekt] [wɪð] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['herəʊɪnz][ðə; ði] [rɪ'strents] [ænd; ənd]

connect with the special favorite among all his heroines the restraints and

连接 和 这 特别的 最喜欢的 之中 全部 他的 女英雄们 这 约束 和

[ɔː'θɒrəti] [ig'zəːtid] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːdɪst][ænd; ənd] [liːst] ['sɪvəlaɪzd][ɒv; əv]

authority exerted by his genius over the rudest and least civilized of

权威 施加 经过 他的 天才 超过 这 最粗鲁 和 至少 文明 的

[kəm'petɪtəz] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] ,

competitors in that far ,

竞争对手 在 那 远的 ,

我能想象到，几乎没有什么身后致敬的方式，能比这样一种方式更好地满足他对名望的渴望：将他所有女主角中最特别喜爱的那位，与他天才对最粗鲁、最不文明的竞争对手所施加的约束和权威联系起来。

[fɪəs] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] .

fierce race for wealth .

凶猛的 种族 为了 财富 .

激烈的财富争夺。

" [ɪn][ðə; ði]['twaɪnɪŋ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɒli] [ænd; ənd] ['westən] [paɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]

" In the twining of English holly and Western pine upon the great English

" 在 这 缠绕 的 英语 冬青 和 西 松树 之上 这 伟大的 英语

['nɒvəlɪsts] [greɪv] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] .

novelist's grave the poet expresses a happy thought .

小说家的 严重 这 诗人 表达 一个 快乐的 想法 .

“诗人用英国冬青和西部松树缠绕在伟大的英国小说家的墓碑上，表达了一种快乐的心情。”

[hiː; hi][kɔːlz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [tə'geðə(r)][ɪn] ['kɒmən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['ɪnfluəns]

He calls East and West together in common appreciation of one whose influence

他 呼叫 东方 和 西方 一起 在 常见的 欣赏 的 一 谁 影响

[wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] ['ləʊk(ə)l][bʌt; bət] [ˌwɜːld'waɪd] .

was not merely local but worldwide .

曾是 不是 仅仅 当地的 但 全世界 .

他呼吁东西方共同赞赏一位不仅影响局部，而且影响遍及全球的人物。

[hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [tuː; tə] [niːl] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

He invites the old world and the new to kneel together at the

他 邀请 这 老的 世界 和 这 新的 到 下跪 一起 在 这

['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

altar of sentiment ,

坛 的 情绪 ,

他邀请旧世界和新世界一起跪拜在情感的祭坛前。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] [ɪn]

an appeal to the emotions which never fails to touch a responsive chord in

一个 上诉 到 这 情绪 哪个 绝不 失败 到 触碰 一个 响应式设计 弦 在

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

the heart of humanity .

这 心 的 人类 .

诉诸情感，总能触动人心。

['fredrɪk] [es] . ['mɜːtl]

Frederick S . Myrtle

弗雷德里克 S . 桃金娘

弗雷德里克·S·默特尔

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ˌkælə'fɔːniə]
San Francisco , California
圣 弗朗西斯科 ，加利福尼亚州

加利福尼亚州旧金山

['eɪprəl] , -
April , 1922
四月 ， -

1922年4月

['dɪkɪnz] [ɪn][kæmp]
DICKENS in CAMP
狄更斯 在 营

狄更斯在营地

[ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['drɪftɪŋ] ,
Above the pines the moon was slowly drifting ,
多于 这 松树 这 月亮 曾是 缓慢地 漂流 ，

月亮缓缓地飘过松林。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [sæŋ] [bɪ'ləʊ] ;
The river sang below ;
这 河 唱 以下 ；

河水在下方低吟；

[ðə; ði][dɪm] ['siərəz] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] , [ˌʌp'lɪftɪŋ]
The dim Sierras , far beyond , uplifting
这 暗淡 山脉 ， 远的 超过 ， 令人振奋

远处昏暗的内华达山脉，令人振奋

[ðeə(r)] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Their minarets of snow .
他们的 宣礼塔 的 雪 .

它们是由雪制成的尖塔。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kæmp] - ['faɪə(r)] , [wɪð] [ruːd] ['hjuːmə(r)] , ['peɪntɪd]
The roaring camp - fire , with rude humor , painted
这 咆哮 营 - 火 ， 和 粗鲁的 幽默 ， 绘

熊熊燃烧的篝火，带着粗俗的幽默，描绘着

[ðə; ði] ['rʌdi] [tɪnts] [ɒv; əv] [helθ]
The ruddy tints of health
这 红润 色调 的 健康

健康的红润光泽

[ɒn] ['hægəd] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ðæt] [druːp] [ænd; ənd] ['feɪntɪd]
On haggard face and form that drooped and fainted
在 枯槁 脸 和 形式 那 下垂 和 昏厥

他面容憔悴，身形佝偻，仿佛已经昏厥过去。

[ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] ;
In the fierce race for wealth ;
在 这 凶猛的 种族 为了 财富 ；

在激烈的财富争夺战中；

[tɪl] [wʌn][ə'rəʊz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pæks] [skænt] ['treʒə(r)]
Till one arose , and from his pack's scant treasure
直到 一 出现 ， 和 从 他的 包装的 稀少 宝藏

直到其中一人起身，从他背包里仅有的财物中......

[ə; eɪ] [hɔːd] ['vɒljuːm] [druː] ,
A hoarded volume drew ,
一个 囤积 体积 画 ，

一本珍藏的书籍吸引了人们的目光，

[ænd; ənd] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hændz] [ɒv; əv] ['lɪstləs] ['leʒə(r)]
And cards were dropped from hands of listless leisure
和 牌 是 掉落 从 双手 的 蔫 闲暇

百无聊赖的闲散者手中，手中的牌纷纷滑落。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [ə'njuː] ;
To hear the tale anew ;
到 听到 这 故事 重新 ；

再次聆听这个故事；

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['ʃædəʊz] ['gæðəd] [fɑːstə(r)] ,
And then , while round them shadows gathered faster ,
和 然后 ， 尽管 圆形的 他们 阴影 聚集 快点 ，

然后，当周围的阴影迅速聚集时，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [fel] ,
And as the firelight fell ,
和 作为 这 火光 跌倒 ，

当火光渐暗时，

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bʊk] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)]
He read aloud the book wherein the Master
他 读 大声 这 书 其中 这 掌握

他大声朗读了那本书，书中讲述了大师的故事。

[hæd; həd] [rɪt] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] [nel] .
Had writ of " Little Nell .
有 写 的 " 小的 内尔 .

曾写过《小内尔》。

" [pə'hæps] - [twɒz] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)]
" Perhaps ' twas boyish fancy , — for the reader
" 也许 - 那是 男孩气 想要 ， — 为了 这 读者

“或许这只是男孩的幻想，——对于读者而言……”

[wɒz; wəz] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , —
Was youngest of them all , —
曾是 最小的 的 他们 全部 ， —

他是他们当中最小的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] , [frɒm; frəm] ['klʌstərɪŋ] [paɪn] [ænd; ənd] ['siːdə(r)]
But , as he read , from clustering pine and cedar
但 ， 作为 他 读 ， 从 聚类 松树 和 雪松

但是，当他读到从簇生的松树和雪松中读到的内容时

[ə; eɪ] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ;
A silence seemed to fall ;
一个 沉默 似乎 到 落下 ；

一片寂静笼罩着大地；

[ðə; ði] [fɜː(r)] - [triːz] , ['gæðərɪŋ] ['kləʊzə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
The fir - trees , gathering closer in the shadows ,
这 冷杉 - 树木 ， 采集 更近 在 这 阴影 ，

杉树在阴影中越聚越近，

['lɪsnd] [ɪn] ['evri] [spreɪ] ,
Listened in every spray ,
听着 在 每一个 喷 ，

每一次喷洒我都仔细聆听。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] , [wɪð] " [nel] " [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [medəuz] ,
While the whole camp , with " Nell " on English meadows ,
尽管 这 所有的 营 ， 和 " 内尔 " 在 英语 草地 ，

整个营地，包括“内尔”在英国的草地上，

['wɔndə] [ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] .
Wandered and lost their way .
漫步 和 丢失的 他们的 方式 .

他们四处游荡，迷失了方向。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] ['maʊntən] [s'ɒlɪtjˌuːdz] — -
And so in mountain solitudes — o'ertaken
和 所以 在 山 孤独 — -

于是，在山间孤寂中——被占领

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [spel] [dɪ'vaɪn] —
As by some spell divine —
作为 经过 一些 拼写 神圣的 —

仿佛被某种神圣的咒语所施展——

[ðeə(r)] [k'eəz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði]['niːd(ə)lz] ['ʃeɪkən]
Their cares dropped from them like the needles shaken
他们的 关心 掉落 从 他们 喜欢 这 针 摇晃

他们的烦恼像抖落的针头一样从他们身上消失了。

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['gʌsti] [paɪn] .
From out the gusty pine .
从 出去 这 阵风 松树 .

从狂风呼啸的松树林里。

[lɒst] [ɪz] [ðæt] [kæmp] , [ænd; ənd]['weɪstɪd] [ɔːl] [ɪts]['faɪə(r)] :
Lost is that camp , and wasted all its fire :
丢失的 是 那 营 , 和 浪费 全部 它是 火 :

营地已毁，火也烧光了：

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [rɔːt] [ðæt] [spel] ? —
And he who wrought that spell ? —
和 他 WHO 锻 那 拼写 ? —

而施展那魔法的人是谁？——

[ɑː] , ['taʊərɪŋ] [paɪn][ænd; ənd] ['steɪtli] ['kentɪʃ] ['spaɪə(r)] ,
Ah , towering pine and stately Kentish spire ,
啊 , 参天 松树 和 庄严 肯特郡 尖塔 ,

啊，高耸的松树和庄严的肯特尖顶！

[jiː; ji][hæv; həv][wʌn] [teɪl] [tuː; tə] [tel] !
Ye have one tale to tell !
叶 有 一 故事 到 告诉 !

你有一个故事要讲！

[lɒst] [ɪz] [ðæt] [kæmp] !
Lost is that camp !
丢失的 是 那 营 !

那个营地消失了！

[bʌt; bət][let][ɪts]['freɪgrənt]['stɔːri]
but let its fragrant story
但 让 它是 香 故事

但让它芬芳的故事

[blend] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [θril]
Blend with the breath that thrills
混合 和 这 气息 那 刺激

与那令人兴奋的呼吸融为一体

[wɪð] [hɒp] - [vaɪnz] - ['ɪnsens]
With hop - vines ' incense
和 跳 - 藤蔓 - 香

伴着啤酒花藤的香气

[ɔːl][ðə; ði] ['pensɪv] ['glɔːri]
all the pensive glory
全部 这 沉思的 荣耀

所有沉思的荣耀

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɪlz] .
That fills the Kentish hills .
那 填充 这 肯特郡 丘陵 .

肯特郡的山丘上到处都是这种景象。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [greɪv] [weə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [əʊk] [ænd; ənd] ['hɒli]
And on that grave where English oak and holly
和 在 那 严重 在哪里 英语 橡木 和 冬青

在那座坟墓上，英国橡树和冬青树

[ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-][riːðz; riːθs] [ɪn'twaɪn] ,
And laurel wreaths intwine ,
和 月桂树 花圈 交织 ,

月桂花环交织在一起，

[diːm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɔːl][ə; eɪ] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['fɒli] , —
Deem it not all a too presumptuous folly , —
认为 它 不是 全部 一个 也 放肆 蠢事 , —

不要把这一切都看作是过于狂妄的愚蠢之举，——

[ðɪs] [spreɪ] [ɒv; əv] ['westən] [paɪn] !
This spray of Western pine !
这 喷 的 西 松树 !

这是西部松树的枝叶！

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]
THREE HUNDRED AND FIFTY COPIES OF THIS BOOK
三 百 和 五十 副本 的 这 书

本书共三百五十册

['prɪntɪd] [baɪ] ['edwɪn] ['græbˌhɔːrn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['haʊəl] .
PRINTED BY EDWIN GRABHORN FOR JOHN HOWELL .
打印 经过 埃德温 抓钩 为了 约翰 豪厄尔 .

由埃德温·格拉布霍恩为约翰·豪厄尔印刷。

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [sɪnəl] .
TITLE PAGE AND DECORATIONS BY JOSEPH SINEL .
标题 页 和 装饰 经过 约瑟夫 西内尔 .

标题页及装饰由约瑟夫·西内尔设计。

[ðɪs] [ɪz] ['kɒpi] [nəʊ] .
THIS IS COPY NO .
这 是 复制 不 .

这是副本编号。

[[ˌhænd'rɪt(ə)n] : -]
[Handwritten : 37]
[手写 : -]

[手写：37]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神